

**autoportret**

24 November 2023 – 6 April 2024

Opening 24 November 2023, 6 – 9 pm

Ioana Batranu, Diana Cepleanu, Grete Csaki-Copony, Lucia Demetriade Balacescu, Doina Hordovan, Tincuta Marin, Georgeta Naparus, Silvia Radu, Valentina Rusu Ciobanu, Maria Urszinyi, Ecaterina Vrana

**Part I**

Diana Cepleanu, Grete Csaki-Copony

24 November 2023 – 20 January 2024

Opening 24 November, 6 – 9 pm

[Please click here for the German translation](#)

*autoportret* is an exhibition in three parts focusing on the expressive qualities of paintings made by women from the Carpathian region over the past century until today. From the works of Grete Csaki-Copony (1893-1990) and Lucia Demetriade Balacescu (1895-1979) in the beginning of the 20th century to new paintings of contemporary artists Diana Cepleanu (\* 1957) and Tincuta Marin (\* 1995), the exhibition brings together works by artists connected not only through geography, but also through a strong and expressive approach to painting.

The title of the exhibition *autoportret* (self-portrait) delves beyond the human image frequently depicted in the paintings, extending its meaning to encompass the intimate perspective of the world reflected in each artist's work. It comprises a personal gaze on immediate surroundings that carries a universal validity.

The retrospective examination of Central and Eastern Europe from the past century unveils a rich tapestry of powerful women artists. This perspective challenges the conventional center of (gender-)discussions focusing on the suitability for a male-dominated Western canon. Instead, it suggests the potential for an infinite geographical expansion of remarkable women artists and for the possibility of many other art historical canons.

With a view to the historical underrepresentation of women artists due to societal norms and cultural constructions, the exhibition aims to demonstrate through a focused regional examination that there have always been exceptional women artists who have often been relegated to the shadows of history. The contemporary challenge lies in illuminating these overlooked figures and acknowledging their significant contributions to the art world.

In her works, **Diana Cepleanu** (\* 1957 Bucharest, Romania) processes impressions from her surroundings, reflecting on her subjects from a personal and intimate perspective. The core of the exhibition revolves around the concept of family, with numerous works portraying her children and husband, executed in a precise technique of applying paint without adding extra layers later – a method influenced by the artist's constrained time for painting during her years as a young mother in the 1990s.

The artist's daughter, Ioana Ionescu, remembers about that time: "When I was sitting as model, there was a complete silence. I was watching as she was totally absorbed by trying to find the right colour that she had been preparing for a long time. I saw as the knife added a tiny amount of colour in the mix on the palette again and again without me being able to realise when the colour was changing. I saw only the back of the

canvas, not the front, and noticed how the small brushstrokes gathered next to each other, completing the image. I had a burgundy dress that my mother had made especially for the portrait, and I thought the painting will represent an ideal image of me. I was very surprised when I noticed that the work was not idealizing, but was following reality closely, however it was not as uniform as a photograph. I did not understand exactly how my mother did the selection; what she would borrow from reality or not and what was her reference that she would look at so certain? Sometimes I noticed how in the portraits there was a sill or a window that would betray the image of the neighbouring block of flats that I detested and which I imagined my mother would hide. She would not avoid it, but she did not paint things as they were either; she carefully arranged the setting, the model, and garments. A ritual of portraits that took a long time to do started from this entire scenography. I would sit as model for a few sessions, afterwards the dress would replace me because my mother built a “mannequin” so she could paint the folds for a long time. The studio moved from one room to another, from a member of the family to the next, traveling like a caravan.”

Born 1893 in Zarnesti, Transylvania, on the Eastern border of the Austro-Hungarian Empire with Romania, **Grete Csaki-Copony** studied art in Brasov, Dresden, München, Budapest, Paris, and Berlin, where she ultimately settled and lived for most of her life until 1990, with some years spent on the Greek island of Aegina. The soft hills preceding the rugged Carpathian Mountains and picturesque villages of Transylvania were a constant source for Csaki-Copony during her long career, acting as a background for many of her works, in which “only the scene in the foreground would change”<sup>1</sup>, as the artist herself explained. With the support of an art-loving family, Csaki-Copony received the best education possible for a woman in Europe at the beginning of the 20<sup>th</sup> century. Her studies at the Women Artists in Berlin Association school between 1910-13 marked the beginning of her connection with the vibrant modern art scene of the German capital, and culminated in the participation in the large exhibitions of women painters in the 1920s and 30s. Csaki-Copony pursued her dedication to art while juggling family life as a young mother of two in the early 1930s. A symbolic work from that period is *Self-Portrait at Segal* (ca. 1931-32). Most probably an exercise made during her classes at the painting school of Arthur Segal in Berlin, it is an example of her talent and strength. Obliquely gazing at the viewers while painting her reflection in the mirror, here is the artist owning her time, focusing on herself and her art. Portraits of family members or close friends from the art scene, anonymous peasant women and children share Csaki-Copony’s powerful style of painting paired with a passionate spirit of observation capturing with equal intensity the atmosphere of interwar Berlin and rural Transylvania.

Despite the tragedy of her husband dying in a plane crash in 1943, her work being labelled as "degenerate" during the Third Reich and the dramatic events of the II. World War, Csaki-Copony never gave up on art. The drawings – some verging on the abstract, as noted by critic Günther Ott – that she persistently made from the 1950s until the end of her life act as a testament to her commitment. The spontaneous drawings in ballpoint pen were created with an acute sensibility and capacity to convey essential human emotions, as in the expressive scenes reminding of a *Pietà*.

It is as if painting and drawing were Csaki-Copony’s lifeline for almost a century.

---

<sup>1</sup> Ingrid von der Dollen, *Grete Csaki-Copony. Zwischen Siebenbürgen und weltstädtischer Kultur*, Hermannstadt/Sibiu: hora Verlag, 2008, p. 26.

**Diana Cepleanu** (\* 1957 in Bucharest, Romania) lives and works in Bucharest.

Selected exhibitions include: Lutnita, Chisinau (2023); *Voyage dans la couleur (Journey in Color)*, Vila Magdalena, Nice (2020); Galeria Anticariat Curtea Veche, Bucharest (solo exhibitions, 2019 and 2014); *Predeluț 4* - Arcus Cultural Center, Sf. Gheorghe (2019); *Pentimento - 5th International Biennial of The Art of Miniature*, Ruse (2015); *Pictori olteni de ieri și de azi*, Muzeul de Artă, Târgu Jiu (2010); *Volare (Fly)*, Desenzano del Garda (2010); *EMOZIONI TRA CIELO E MARE (Emotions between sky and sea)*, Il Gazebo di Gaeta (2010); *I ritrattisti (The Portraitists)*, Il Borgo Gallery, Milan (2009); *Pictori peisagisti în grădina Palatului Cotroceni*, Galeria Muzeului Național Cotroceni, Bucharest (2007); *Pictura ca murmur*, Galeria Anticariat Curtea Veche, Bucharest (2007); *Chipuri de pictori*, Galerile Artexpo, Bucharest (1996).

**Grete Csaki-Copony** (\* 1893 Zarnesti, Romania – 1990 Berlin, Germany) lived and worked in Germany, Greece and Romania.

Selected exhibitions include: *Landschaft und Gesicht*, Das Verborgene Museum, Berlin (2014); *Malerei im 20. Jahrhundert*, Neues Schloss, Kißlegg (2002-2004); *Profession ohne Tradition*, Martin Gropius-Bau, Berlin (1992); *Blumen, Gärten, Paradiese*, Kleine Orangerie Schloß Charlottenburg, Berlin (1989); *Verein der Berliner Künstlerinnen*, Berlin (1989, 1987, 1985, 1982, 1981, 1978, 1974, 1973, 1942, 1932, 1931, 1930, 1927); *Siebenbürgisch-sächsische Künstler der Gegenwart*, Galerie Kubus, Hannover (1986); *Große Retrospektiv-Ausstellung anlässlich des 90. Geburtstages*, Haus am Lützowplatz, Berlin (1984); *Bund Bildender Künstlerinnen in Württemberg*, Württembergischer Kunstverein, Stuttgart (1966); Goethe Institut, Athens (1958); Hildegard Rath, Grete Csaki-Copony, Gustav Uecker, Kunsthaus Schaller, Stuttgart (1941); Grete Csaki-Copony and Oskar Gawell, Galerie Nierendorf, Berlin (1935); Grete Csaki-Copony, Brukenthal Museum, Sibiu (1932); Grete Csaki-Copony, Athenaeum, Bucharest (1932, 1930); *Große Kunst-Ausstellung*, Schloß Bellevue, Berlin (1931).

Selected public collections: Berlinische Galerie, Berlin; Siebenbürgisches Museum, Gundelsheim; Brukenthal Museum, Sibiu; Kunstforum Ostdeutsche Galerie, Regensburg; Kunsthalle, Schweinfurt.

Special thanks to the Grete Csaki-Copony Estate, Siebenbürgisches Museum, Gundelsheim, and a Private Collection, Berlin.

## Part II

Lucia Demetriade Balacescu, Doina Hordovan, Tincuta Marin, Georgeta Naparus, Silvia Radu, Maria Urszinyi, Ecaterina Vrana

26 January - 2 March 24

Opening 26 January, 6-9 pm

## Part III

Ioana Batranu, Valentina Rusu Ciobanu

7 March - 6 April 24

Opening 7 March, 6-9 pm

# GALERIA PLAN B

Romania

Germany

Str. Avram Iancu nr. 1

Strausberger Platz 1

400089 Cluj

10243 Berlin

T +49.151.64617845

T +49.30.39805236

[www.plan-b.ro](http://www.plan-b.ro) | [contact@plan-b.ro](mailto:contact@plan-b.ro)

**autoportret**

24. November 2023 – 6. April 2024

Eröffnung: 24. November 2023, 18 – 21 Uhr

Ioana Batranu, Diana Cepleanu, Grete Csaki-Copony, Lucia Demetriade Balacescu, Doina Hordovan, Tincuta Marin, Georgeta Naparus, Silvia Radu, Valentina Rusu Ciobanu, Maria Urszinyi, Ecaterina Vrana

**Part I**

Diana Cepleanu, Grete Csaki-Copony

24. November 2023 – 20. Januar 2024

Eröffnung: 24. November, 18 – 21 Uhr

*autoportret* ist eine Ausstellung in drei Teilen, die sich mit der Ausdruckskraft der Gemälde von Künstlerinnen aus der Karpatenregion im vergangenen Jahrhundert bis heute beschäftigt. Von den Werken von Grete Csaki-Copony (1893-1990) und Lucia Demetriade Balacescu (1895-1979) zu Beginn des 20. Jahrhunderts bis hin zu neuen Gemälden der zeitgenössischen Künstlerinnen Diana Cepleanu (\* 1957) und Tincuta Marin (\* 1995) versammelt die Ausstellung Werke, die nicht nur durch ihre geografische Herkunft, sondern auch durch einen starken und expressiven Begriff von Malerei verbunden sind.

Der Titel der Ausstellung *autoportret* (Selbstporträt) geht über das in den Gemälden häufig dargestellte Menschenbild hinaus und erweitert seine Bedeutung um eine intime Perspektive auf die Welt, die sich in den Werken der einzelnen Künstlerinnen widerspiegelt. Sie enthüllt einen persönlichen Blick auf die unmittelbare Umgebung, welcher eine universelle Gültigkeit besitzt.

Die retrospektive Betrachtung Mittel- und Osteuropas des vergangenen Jahrhunderts offenbart eine reiche Palette an starken Künstlerinnen. Dieser Fokus stellt das konventionelle Zentrum der (Gender-)Diskussion in Frage, das sich vornehmlich auf die Eignung für einen männlich-dominierten, westlichen Kanon konzentriert. Stattdessen gibt diese Perspektive einen Hinweis auf eine unendliche geografische Verbreitung außergewöhnlicher Künstlerinnen und für die Möglichkeit vieler anderer kunsthistorischer Kanons.

Vor dem Hintergrund der historischen Unterrepräsentation von Künstlerinnen aufgrund gesellschaftlicher Normen und kultureller Konstruktionen, möchte die Ausstellung anhand einer konzentrierten regionalen Betrachtung zeigen, dass es schon immer bemerkenswerte Künstlerinnen gegeben hat, die in den Schatten der Geschichte verbannt wurden. Die heutige Herausforderung besteht darin, diese übersehenen Figuren zu beleuchten und ihre bedeutenden Beiträge zur Kunstwelt zu würdigen.

In ihren Werken verarbeitet **Diana Cepleanu** (\* 1957 Bukarest, Rumänien) Eindrücke aus ihrer nächsten Umgebung und reflektiert ihre Themen aus einer persönlichen und intimen Perspektive. Entsprechend bildet die Familie den Kern der Ausstellung mit Darstellungen ihrer Kinder oder Ehemanns.

Cepleanu führte ihre Werke in einer präzisen Maltechnik aus, da ihre begrenzte Zeit, die sie als junge Mutter in den 1990er Jahren für das Malen aufbringen konnte, keine zahlreichen Revisionen und zusätzliche Schichten erlaubte. Die Tochter der Künstlerin, Ioana Ionescu, erinnert sich an diese Zeit: „Als ich als Modell saß, herrschte völlige Stille. Ich beobachtete, wie sie sich auf die Bestimmung der richtigen Farbe konzentrierte, die sie lange vorbereitet hatte. Ich sah, wie das Messer immer wieder eine winzige Menge Farbe auf die Palette mischte, ohne dass ich bemerkte, wann sich die Farbe änderte. Ich sah nur die Rückseite der Leinwand, nicht die Vorderseite, und bemerkte, wie sich die kleinen Pinselstriche neben einander sammelten und das Bild vervollständigten. Ich hatte ein burgunderfarbenes Kleid, das meine

Mutter extra für das Porträt gemacht hatte, und ich dachte, das Gemälde würde ein ideales Bild von mir repräsentieren. Ich war sehr überrascht, als ich bemerkte, dass das Werk nicht idealisierte, sondern der Realität genau folgte, wenn auch nicht so gleichmäßig wie eine Fotografie. Ich verstand nicht genau, wie meine Mutter die Auswahl traf; was sie aus der Realität übernehmen würde und was nicht, und was ihre Referenz war, auf die sie sich so sicher verließ? Manchmal bemerkte ich, wie in den Porträts ein Fenstersims oder ein Fenster auftauchte, die einen Hinweis auf den benachbarten Wohnblock enthielten, den ich verabscheute und von dem ich dachte, meine Mutter würde ihn verbergen. Sie arrangierte sorgfältig das Setting, das Modell und die Kleidung. Ein Ritual der Porträts, das viel Zeit in Anspruch nahm, begann mit dieser ganzen Inszenierung. Ich saß einige Sitzungen als Modell, danach würde eine Puppe mich ersetzen, damit meine Mutter Zeit hatte, die Falten des Kleides zu malen. Das Atelier zog von einem Raum zum anderen, von einem Familienmitglied zum nächsten, reiste wie eine Karawane."

Geboren 1893 in Zărnești, Siebenbürgen, an der östlichen Grenze des Habsburgerreichs zu Rumänien, studierte **Grete Csaki-Copony** Kunst in Braşov, Dresden, München, Budapest, Paris und Berlin, wo sie sich schließlich niederließ und bis auf Ausnahme einiger Jahre auf der griechischen Insel Aegina, bis 1990 lebte. Die sanften Hügel vor den rauen Karpaten und malerischen Dörfer Siebenbürgens waren während ihrer langen Karriere eine ständige Inspirationsquelle für Csaki-Copony und dienten als Hintergrund für viele ihrer Werke, bei denen sich „nur die Szene im Vordergrund ändere"<sup>21</sup>, wie die Künstlerin selbst erklärte. Mit Unterstützung einer kunstliebenden Familie erhielt Csaki-Copony die bestmögliche Ausbildung für eine Frau in Europa zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Ihr Studium an der Kunstschule des Berliner Künstlerinnenvereins zwischen 1910 und 1913 markierten den Beginn ihrer Verbindung zur lebendigen modernen Kunstszene der deutschen Hauptstadt und gipfelten in der Teilnahme an den großen Ausstellungen von Malerinnen in den 1920er und 30er Jahren. Csaki-Copony widmete sich weiterhin ihrer Kunst, während sie in den frühen 1930er Jahren als junge Mutter von zwei Kindern zeitgleich das Familienleben jonglierte. Ein symbolisches Werk aus dieser Zeit ist das *Selbstporträt bei Segal* (ca. 1931-32). Wahrscheinlich eine Übung während ihrer Kurse an der Malschule von Arthur Segal in Berlin, ist es ein Beispiel für ihr Talent und ihre Stärke: Schräg auf die Betrachtenden schauend während sie ihr Spiegelbild malt, demonstriert die Künstlerin hier, dass sie selbst über ihre Zeit bestimmt und sich auf sich und ihre Kunst konzentriert. Porträts von Familienmitgliedern oder engen Freunden aus der Kunstszene, anonymen Bäuerinnen und Kindern kombinieren Csaki-Coponys kraftvolle Malweise mit einem leidenschaftlichen Beobachtungsgeist, der die Atmosphäre des Berlins der Zwischenkriegszeit und des ländlichen Siebenbürgens gleichermaßen intensiv einfängt.

Trotz des tragischen Todes ihres Mannes bei einem Flugzeugabsturz im Jahr 1943, der Einstufung ihrer Arbeit als "entartet" während des Dritten Reichs und der dramatischen Ereignisse des Zweiten Weltkriegs gab Csaki-Copony die Kunst nie auf. Die Zeichnungen – einige tendieren laut dem Kritiker Günther Ott zum Abstrakten – die sie beharrlich von den 1950er Jahren bis zum Ende ihres Lebens anfertigte, sind ein Zeugnis ihrer Hingabe. Die spontanen Kugelschreiberzeichnungen sind mit großer Sensibilität und der Fähigkeit zur Reduktion auf wesentliche menschliche Emotionen gefertigt, wie die expressiven Szenen, die an eine Pietà erinnern.

Es scheint, als ob Malen und Zeichnen für Csaki-Copony fast ein Jahrhundert lang ihre Lebensader gewesen wären.

---

<sup>1</sup> Ingrid von der Dollen, *Grete Csaki-Copony. Zwischen Siebenbürgen und weltstädtischer Kultur*, Hermannstadt/Sibiu: hora Verlag, 2008, S. 26.

**Diana Cepleanu** (\*1957 in Bucharest, Romania) lives and works in Bucharest.

Selected exhibitions include: Lutnita, Chisinau (2023); *Voyage dans la couleur (Journey in Color)*, Vila Magdalena, Nice (2020); Galeria Anticariat Curtea Veche, Bucharest (solo exhibitions, 2019 and 2014); *Predeluț 4*- Arcus Cultural Center, Sf. Gheorghe (2019); *Pentimento - 5th International Biennial of The Art of Miniature*, Ruse (2015); *Pictori olteni de ieri și de azi*, Muzeul de Artă, Târgu Jiu (2010); *Volare (Fly)*, Desenzano del Garda (2010); *EMOZIONI TRA CIELO E MARE (Emotions between sky and sea)*, Il Gazebo di Gaeta (2010); *I ritrattisti (The Portraitists)*, Il Borgo Gallery, Milan (2009); *Pictori peisagisti în grădina Palatului Cotroceni*, Galeria Muzeului Național Cotroceni, Bucharest (2007); *Pictura ca murmur*, Galeria Anticariat Curtea Veche, Bucharest (2007); *Chipuri de pictori*, Galerile Artexpo, Bucharest (1996).

**Grete Csaki-Copony** (\*1893 Zarnesti, Romania – 1990 Berlin, Germany) lived and worked in Germany, Greece and Romania.

Selected exhibitions include: *Landschaft und Gesicht*, Das Verborgene Museum, Berlin (2014); *Malerei im 20. Jahrhundert*, Neues Schloss, Kißlegg (2002-2004); *Profession ohne Tradition*, Martin Gropius-Bau, Berlin (1992); *Blumen, Gärten, Paradiese*, Kleine Orangerie Schloß Charlottenburg, Berlin (1989); *Verein der Berliner Künstlerinnen*, Berlin (1989, 1987, 1985, 1982, 1981, 1978, 1974, 1973, 1942, 1932, 1931, 1930, 1927); *Siebenbürgisch-sächsische Künstler der Gegenwart*, Galerie Kubus, Hannover (1986); *Große Retrospektiv-Ausstellung anlässlich des 90. Geburtstages*, Haus am Lützowplatz, Berlin (1984); *Bund Bildender Künstlerinnen in Württemberg*, Württembergischer Kunstverein, Stuttgart (1966); Goethe Institut, Athens (1958); Hildegard Rath, Grete Csaki-Copony, Gustav Uecker, Kunsthaus Schaller, Stuttgart (1941); Grete Csaki-Copony and Oskar Gawell, Galerie Nierendorf, Berlin (1935); Grete Csaki-Copony, Brukenthal Museum, Sibiu (1932); Grete Csaki-Copony, Athenaeum, Bucharest (1932, 1930); *Große Kunst-Ausstellung*, Schloß Bellevue, Berlin (1931).

Selected public collections: Berlinische Galerie, Berlin; Siebenbürgisches Museum, Gundelsheim; Brukenthal Museum, Sibiu; Kunstforum Ostdeutsche Galerie, Regensburg; Kunsthalle, Schweinfurt.

Mit Dank an den Grete Csaki-Copony Nachlass, Siebenbürgisches Museum, Gundelsheim und eine Berliner Privatsammlung.

## Part II

Lucia Demetriade Balacescu, Doina Hordovan, Tincuta Marin, Georgeta Naparus, Silvia Radu, Maria Urszinyi, Ecaterina Vrana

26. Januar – 2. März 2024

Eröffnung: 26. Januar, 18 – 21 Uhr

## Part III

Ioana Batranu, Valentina Rusu Ciobanu

7. März – 6. April 2024

Eröffnung: 7. März, 18 – 21 Uhr

# GALERIAPLAN B

Romania

Germany

Str. Avram Iancu nr. 1

Strausberger Platz 1

400089 Cluj

10243 Berlin

T +49.151.64617845

T +49.30.39805236

[www.plan-b.ro](http://www.plan-b.ro) | [contact@plan-b.ro](mailto:contact@plan-b.ro)